

DISCLOSURE OF RIGHTS FOR COVID-19 VOLUNTARY RENT REPAYMENT AGREEMENT

Prior to asking tenants to sign Voluntary Rent Repayment Agreements, landlords must provide tenants with this disclosure about tenant rights and responsibilities under the City of San José COVID-19 Eviction Moratorium Ordinance (“Ordinance”).

The moratorium runs through October 17, 2020, and the City Council may extend it.

Under the Ordinance, the City Council has activated an eviction moratorium that temporarily stops residential evictions of Affected Tenants for failing to pay rent when their incomes have been reduced or lost due to COVID-19.

An Affected Tenant is a Tenant or Tenant Household, or Mobilehome Owner, who has suffered a substantial loss of income as a result of the COVID-19 pandemic or a government action related to the pandemic.

While Affected Tenants cannot be evicted during the moratorium for failure to pay rent, this Ordinance does not reduce or eliminate a tenant’s obligation to pay rent. If the Temporary Eviction Moratorium ends on October 17, 2020, as currently scheduled, Affected Tenants will be required to meet the following repayment deadlines for any unpaid rent that accrued during the Temporary Eviction Moratorium. A repayment period was established for tenants to pay the unpaid rent that accrued during the eviction moratorium. Tenants must pay at least 50% of the unpaid rent within six months of the end of the eviction moratorium. The remaining 50% must be paid within one year of the end of the eviction moratorium.

Tenants must pay at least **50% of the unpaid rent** within six months of the end of the eviction moratorium.

Tenants must pay the **remaining unpaid rent** within one year of the end of the eviction moratorium.



During the repayment period, landlords may not charge late fees, interest or penalties for the unpaid rent that accrued during the eviction moratorium. Retaliation or harassment against Affected Tenants for invoking their rights under the moratorium is prohibited.

Tenant should keep a copy of this form.

Tenant Signature: _____ Date: _____

Landlord Signature: _____ Date: _____



DIVULGACIÓN DE DERECHOS PARA EL ACUERDO DE REEMBOLSO VOLUNTARIO DE ALQUILER DE COVID-19

Antes de pedir a los inquilinos que firmen Acuerdos de Pago de Alquiler Voluntario, los propietarios deben proporcionar a los inquilinos esta divulgación con información sobre los derechos y responsabilidades del inquilino bajo la Ordenanza de Moratoria de Desalojo de la Ciudad de San José COVID-19 (“Ordenanza”).

Bajo la Ordenanza, el Consejo ha activado una moratoria de desalojo que detiene temporalmente los desalojos residenciales de los inquilinos afectados por no pagar el alquiler cuando sus ingresos se han reducido o perdido debido a COVID-19. Un inquilino afectado es un inquilino o inquilino de hogar, o propietario de casa móvil, que ha sufrido una pérdida sustancial de ingresos como resultado de la pandemia COVID-19 o una acción del gobierno relacionada con la pandemia.

La moratoria se extiende hasta el 17 de octubre de 2020, y el Consejo puede extenderse.

Aunque los inquilinos afectados no pueden ser desalojados durante la moratoria por no pagar el alquiler, esta Ordenanza no reduce o elimina la obligación de un inquilino de pagar el alquiler. Si la Moratoria de Desalojo Temporal termina el **17 de octubre de 2020**, como está programada actualmente, los Inquilinos Afectados deberán cumplir con los siguientes plazos de reembolso para cualquier alquiler no pagado que se haya acumulado durante la Moratoria Temporal de Desalojo.

- **Los inquilinos deben pagar al menos el 50% del alquiler no pagado de la renta impaga dentro de los seis meses posteriores al final de la moratoria de desalojo.**
- **El 50% restante debe pagarse dentro del año posterior a la finalización de la moratoria de desalojo.**

Durante el período de pago, los propietarios no pueden cobrar cargos por pagos atrasados, intereses o multas por el alquiler no pagado que se acumuló durante la moratoria del desalojo. Se prohíben las represalias o el acoso contra los inquilinos afectados por invocar sus derechos bajo la moratoria.

***El inquilino debe conservar una copia de este formulario.
Người mượn nhà nên lưu lại thông báo này.***

THÔNG BÁO QUYỀN LỢI TRƯỚC KHI KÝ ĐƠN THỎA THUẬN ĐỂ TRẢ TIỀN NỢ MƯỢN NHÀ DO ẢNH HƯỞNG VÌ BỆNH COVID-19

Trước khi người mượn nhà đồng ý ký Đơn Thỏa Thuận Để Trả Tiền Nợ Mượn Nhà, người chủ nhà phải cho người mượn nhà thông báo này về quyền lợi dưới Đạo Luật Cấm Đuổi Ra Người Mượn Nhà do ảnh hưởng vì bệnh COVID-19 của Thành Phố San Jose.

Đạo luật này cấm người chủ nhà đuổi người mượn nhà đang bị ảnh hưởng tài chính vì mất việc hoặc giảm thu nhập do bệnh COVID-19 và không đủ khả năng trả tiền nhà. Người mượn nhà bị ảnh hưởng bao gồm những ai mượn nhà hoặc chủ nhà của nhà di động mà đã bị ảnh hưởng tài chính do bệnh vì COVID-19.

Đạo luật này hiệu lực cho đến ngày 17 tháng 10 năm 2020 và có thể được gia hạn.

Tuy được bảo vệ dưới đạo luật này, người mượn nhà vẫn có trách nhiệm để trả tiền nhà. Đạo luật này không có giảm tiền nhà hoặc miễn tiền mượn nhà. Sau khi Đạo Luật này hết hạn **ngày 17 tháng 10 năm 2020**, người mượn nhà cần phải tiếp tục đáp ứng với các thời hạn để trả tiền mượn nhà đang nợ.

- **Người mượn nhà phải trả ít nhất 50% của tiền nhà đang nợ trong vòng 6 tháng kể từ ngày hết hạn của Đạo Luật.**
- **Sau đó, người mượn nhà phải trả tiền nhà đang nợ còn lại trong vòng 1 năm kể từ ngày hết hạn của Đạo Luật.**

Trong thời gian người mượn nhà đang trả tiền nhà đang nợ, người chủ nhà không thể tính thêm lệ phí, tiền phạt, hoặc tính tiền lãi. Đạo Luật này cấm sự đe dọa hoặc làm khó dễ người mượn nhà.

Firma / Chữ Ký của Người mượn nhà:

Fecha / Ngày

Firma / Chữ Ký của Người mượn nhà:

Fecha / Ngày



San José Housing Department • Rent Stabilization Program

200 E. Santa Clara St. 12th Floor, San José, CA 95113 • 408-975-4480 • www.sjhousing.org/rent • RSP@sanjoseca.gov